

あやせトゥデイ

아야세 투데이

한글

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とうでいせきせいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

あやせしやくしょ ぼるとがるご まいつきだい げつよう べとなむご まいつきだい かよう すべいんご まいつきだい すいよう つうやく ひと
綾瀬市役所では、ポルトガル語(毎月第1月曜)・ベトナム語(毎月第1火曜)・スペイン語(毎月第1水曜)通訳をする人が
かくなご しゅくじつ についで かさ ばあい よくしゅう おな ようび
います。各言語とも、祝日と日程が重なった場合には、翌週の同じ曜日としています。このような場合に、通訳を
りよう
利用できます。

- がっこう しやくしょ そうふ ぶんしょ ないよう せつめい
・学校や市役所から送付された文書の内容を説明してほしい。
 - まどぐち そうだん てつづ おこな さい つうやく
・窓口で、相談や手続きを行う際に通訳してほしい。
 - 〇〇について困っているが、どこに相談すればいいか教えてほしい。
- ひよう むりよう きがる ごかつよう
費用は無料です。気軽に御活用ください。
- れんらくさき あやせしやくしょ かい しみんきょうどうか
連絡先: 綾瀬市役所2階 市民協働課 TEL 0467-70-5640



つうやく ほんやく
通訳・翻訳

あやせしちやうでは、ポルトガル語(매월제 1 월요)・베트남어(매월제 1 화요)・스페인어(매주제 1 수요)통역하는 분이 있습니다. 각언어 구별없이, 축일과 일정이 겹쳐떨 때는, 다음주 같은 요일로 하고 있습니다. 이런 경우에 통역을 이용 할수 있습니다.

- 학교나 시청에서 송부된 문서의 내용을 설명받고싶다.
 - 창구에서 상담이나 수속시 통역을 원한다.
 - 〇〇건으로 곤란을 받고있다, 어디서 상담하면 좋은지 가르쳐줄것을 원한다.
- 비용은 무료입니다. 부담감 없이 활용 바랍니다.
- 연락처: 아야세시청 2층 시민협동과 TEL 0467-70-5640



통역·번역

ゆうりよう ぼらんていあ かがたが つうやく ほんやく いらい ずいじう つ
有料で、ボランティアの方々が、通訳や翻訳の依頼を随時受け付けています。

つうやく じかん えん れい がっこう めんだん せつめいかい びょういん つうやく しやくしょ てつづ
通訳: 2時間2000円 (例: 学校の面談・説明会、病院の通訳、市役所の手続き)

ほんやく さいず げんこう まい えん れい けつこんしやうめいしよ しゅつしやうしやうめいしやう ほんやく
翻訳: A4サイズの原稿1枚につき1000円(例: 結婚証明書や出生証明書等の翻訳)

つうやく かのう げんご ぼるとがるご えいご すべいんご べとなむご ほんぐる ちゅうごくご もんぐるご
通訳が可能な言語: ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハングル・中国語・モンゴル語

ほんやく かのう げんご ぼるとがるご えいご すべいんご べとなむご ほんぐる もんぐるご
翻訳が可能な言語: ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハングル・モンゴル語



(注意) 翻訳については、時間がかかる場合があるため、翻訳期間として2週間をいただいております。

つうやく ばあい つうやくしや かが たつごう しやうかい ばあい
通訳の場合には、通訳者の方の都合により紹介できない場合があります。

と あ わ せ さ き しやくしょ かいしみんきょうどうか
問い合わせ先: 市役所2階市民協働課 TEL 0467-70-5640

유료로, 보ランティア 분들이, 통역이나 번역의 의뢰를 수시로 받고 있습니다.

통역: 2 시간 2000 원 (예: 학교의 면담·설명회, 병원의 통역, 시청의 수속)

번역: A4 사이즈 원고 1 매당 1000 원(예: 결혼증명서나 출생증명서등의 번역)

통역이 가능한 언어: 폴트갈어·영어·스페인어·베트남어·한글·중국어·몽골어

번역이 가능한 언어: 폴트갈어·영어·스페인어·베트남어·한글·몽골어



(주의) 번역에 관해서는 시간이 걸릴 경우가 있어, 번역시간으로 2주간을 잡고 있습니다.

통역의 경우에는, 통역자분의 사정에 의해 소개 못할 경우가 있습니다.



ぜいきん ほけんりょう
市の税金・保険料がコンビニで納付できます。

시의 세금·보험료가 콤비니스토아에서

4月から、市税などがコンビニで納付できるようになりました。
手数料は無料です。金融機関や市役所でも、これまで
とおりに納付できます。

【対象】

- ① 市民税・県民税
- ② 固定資産税・都市計画税
- ③ 軽自動車税
- ④ 国民健康保険税
- ⑤ 後期高齢者医療保険料
- ⑥ 介護保険料



（注意）

・4月1日以降に市が発行する書類のみ利用可能です。
（納期と納付期限を確認し、納付したい納付書のみを
レジに出してください。）

・領収証書とレシートは、大切な書類です。必ず
大事に保存してください。

・利用できる店舗は、送られた書類で確認してくださ
い。

・期限内に支払わない場合には、延滞金が発生するこ
とがあります。

【利用できない納付書】

- バーコードの印刷がないもの。また、バーコード
が汚れている・破れていると納付できません。
- 納付の金額が、1枚の納付書で30万円を超えてい
るもの。
- 金額を訂正したもの。延滞金の欄に手書きで金額
を記入したもの。
- コンビニの利用できる期間を過ぎているもの。

【問い合わせ】

税務課：0467-70-5612（税金①②③）

高齢介護課：0467-70-5636（介護保険料⑥）

保険年金課：0467-70-5617

（国民健康保険税・後期高齢者医療保険料④⑤）

※普通自動車税も、コンビニで支払うことは出来ま
す。

4월부터 시세등을 콤비니스토아에서 납부할수 있게 되
었습니다.

수수료는 무료입니다. 금융기관이나 시청에서도 종래와
같이 납부할수 있습니다

【대상】

- ① 시민세·현민세
- ② 고정자산세·도시계획세
- ③ 경자동차세
- ④ 국민건강보험료
- ⑤ 후기고령자 의료보험료
- ⑥ 개호보험료



（주의）

・4월 1 일 이후에 시가 발행하는 서류만 이용가능 함
（납기와 납부기한을 확인하고 납부하고자하는 납부서만
레지에 제출하시기 바랍니다）

・영수증서와 레시트는 중요한서류 입니다 필히 보존 해
두시기 바랍니다.

・이용할수 있는 점포는 송부된 서류로 확인 하세요.

・기한내에 지불하지 않으면, 연체금이 발생할수도 있
습니다.

【이용할수없는 납부서】

● 바코드의 인쇄가 없는것. 그리고 바코드가 오손, 파
손된것은 납부 불가능 입니다.

● 납부금액이 한장의 납부서가 30 만엔을 초과하는것.

● 금액을 정정한것. 연체금란에 손으로 금액을 기입한
것.

● 콤비니스토아를 이용할수 있는 기간을 넘은 것.

【문의처】

세무과: 0467-70-5612 (세금①②③)

고령개호과: 0467-70-5636 (개호보험료⑥)

보험연금과: 0467-70-5617

(국민건강보험세· 후기고령자 의료보험료④⑤)

※보통자동차세도 콤비니스토아에서 지불할수 있습니다.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬
郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계
간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.



いぬ どうろく きょうけんびょうよぼうちゅうしゃ
犬の登録と狂犬病予防注射



개의 등록과 광견병 예방주사

犬を飼うときは、次のことを守りましょう。違反すると罰金などが科されます。

① 犬の登録【生涯有効】

犬の登録は、綾瀬市では保健医療センターで申請し、犬の「鑑札」の交付を受けてください。鑑札は生涯有効です。なくさないようにしましょう。

② 狂犬病の予防注射をしましょう【毎年1回】

・病院で注射を受けた場合には「狂犬病予防注射済証」を獣医師からもらい保健医療センターへ提示し、注射済票の交付を受けてください。

・集合注射で受けた飼い主の方は、その場で注射済票をお渡しします。注射が出来ない場合は、獣医師に「狂犬病予防注射猶予証明書」を書いてもらい、市窓口へ提出してください。

○犬を飼うときは、次のことを守りましょう。

- ① 放し飼いをしない!
- ② ふんは飼い主の責任で後始末をする!
- ③ 鑑札と注射済票は首輪に付けておく。
- ④ 犬のシールは見えやすい場所に貼っておく。
- ⑤ 犬の死亡や住所や飼い主に変更などがあつたときは、市窓口へ届け出る。
- ⑥ 飼えなくなった犬は捨ないで里親を探す。見つからなかったら保健医療センターに相談する。

犬を飼うときは、他人に迷惑や危害がないよう十分な心くばりと正しいしつけが必要です。

問い合わせ：保健医療センター：0467-77-1133

개를 기르실때는 다음사항을 지킵시다. 위반하면는 벌금 등이 부과됩니다.

① 개의등록【생애유효】

개의등록은 아야세시에서는 보건의료센터에서 신청하고 개의「감찰」를 교부받으십시오. 감찰은 생애 유효입니다. 분실하지않도록 합시다.

② 광견병 예방주사를 합시다【매년 1 회】

・병원에서 주사를 받을 경우는 「광견병 예방주사 수료증」을 수의사로 부터 받아 보건의료센터에 제시하여 주사수료표 교부를 받으십시오.

・집합주사로 받은 사육주는 그장소에서 주사수료표를 받도록 되어있습니다. 주사가 불가능 할 경우는 수의사로부터 「광견병예방주사 유예증명서」를 써받아, 시청구에 제출 바랍니다.

○개를 기르실때는 다음사항을 지킵시다.

- ① 풀어 놓고 사육하지 말것
- ②똥은 사육자 책임처리
- ③ 감찰과 주사수료표는 목거리에 부착할것
- ④ 개의 실은 보기쉬운곳에 붙여둘것
- ⑤ 개의사망이나 주소 또는 사육자변경시는 시청구에 신고 할것
- ⑥ 사육불가능시는 버리지말고 키울사람을 찾고, 없을 경우는 보건의료센터에 상담하다.

개를 사육할때는 타인에게 폐나 위험이 없도록 충분한 배려와 바른길드림이 필요합니다.

문의처 : 보건의료센터 0467-77-1133

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.



せかいともしりーず
世界の友だちシリーズ

세계의 친구들 시리즈



今回、インタビューを受けてくださった方は第15回あやせ国際フェスティバルにスピーチで参加された鎌田喜英さんです。

鎌田さんは、2005年に来日され、以来綾瀬市で住んでいます。全く日本語が分からない中、偶然家のポストに「わくわく日本語教室」のチラシが入っており、それをきっかけに通い日本語を勉強しています。

「日本の食べ物で、納豆は好きですか？」との質問に、「好きです。ただ、初めて納豆を食べようとした時、賞味期限が過ぎてないのにカビが生えていると思い捨てようと思いました。」と、面白エピソードを教えてくださいました。

漢字は、分かるけどカタカナが難しい。また、敬語も人によって使い分けなくてははいけないので覚えるのが大変だと明るくお話ししてくれました。

금회 인터뷰를 수락하신분은 제 15 회 아야세 국제페시 티벌에서 스피치에 참가해주신 가마다 시이인씨 입니다 가마다씨는 2005 년에 내일하여 이래 아야세시에서 살고 있습니다. 전연 일본어를 이해못하는 중, 우연 집우 편함에 「와꾸와꾸 일본어교실」의 뼈라가 들어있어, 그것을 계기로 다니면서 일본어를 배우고 있습니다.

「일본 음식중 단복장은 좋아합니까? 라는 질문에 「좋 아합니다 그런데 처음 단복장을 먹으려고 할때 상미기간이 지나지 안했는데 곰팡이가 난줄알고 버릴려고 했습니다」라고 재미있는 에피소드를 말해주었습니다.

한자는 알아도 가다가나가 어렵습니다. 그리고 경어도 사람에 따라 달리해야 하기 때문에 배우는것이 힘들다 고 명랑하게 말해주었습니다.

綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

아야세시 공공시설 이용요금이 헤세이 25 년 10 월 1 일부터 변경이 됩니다. 이용요금은 이용하는 회의실이나 스포츠시설등에 따라 다르니, 상세한것은 각공공시설에 직접 연락해주시기 바랍니다.

次号の予定・問い合わせ先 **다음 호의 예정 • 문의처**

次号は 2014年12月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

다음 호는 2014 년 12 월발행 예정입니다. 이정보에 관한 의견이나 문의는 아야세 시청 시민협동과 자치협동 담당으로, 전화 0467-70-5640 FAX0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の
方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

이정보지는 외국주민분들에게 지역일원으로 생활하기 좋은 환경을 제공하기위한 정보지로 보랜티어 분들의 협력으로 작성하고 있습니다.